

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

91

RESISTENCIA

Maestro HERMINIA CH. DE JOULQUÍN Escuela N° 26

Fojas 19

OBSERVACIONES

Folk-love

Argentino

Escuela Elemental N° 26



N° 26. Resistencia

H. Chelouquin
Director

Dando cumplimiento a la circular n.º 10 de esa Superioridad y de acuerdo al volante n.º 49 clarificación 4.º, adjunto algunos trabajos sobre el Folklore Argentino.

El jabón criollo en la industria del pasado.

Es un timbre de laboriosidad doméstica del pasado, que honra el hogar, en muchos conceptos, el haber contribuido la familia con el telar y con el jabón para el limpieza de los tejidos; el cual, digno no es decirlo, es producto de la labor doméstica, maxime cuando servían para ello materias primas usuales, que en sí simbolizaban economía pecuniaria y de tiempo. Me refiero a la fabricación del jabón criollo, a la manera antigua, que es lo que paso a replicar: Para ello quemaban ¹⁾ paico, ²⁾ marlo, ³⁾ camelon, ⁴⁾ bledo, ⁵⁾ yuktigriq buzú, ⁶⁾ mandiyi-ra, carandá o palmera y recogían la ceniza; la cual era colocada en varijas de base cribada; se las llenaba de agua poco a poco; se las dejaba filtrar sobre otra varija más grande y después de veinte i cuarenta horas, se tenía la legía de potara con que se hacía hervir sebo de vaca para el jabón.

Se hacia hervir, se le echaba más lejía, se la revolvía con
 continuada paciencia hasta obtener la condensación
 paulatina como se sabe. Siempre a fuego vivo, siem-
 pre echándole lejía de potasa, se consigue la saponifi-
 cación deseada, resultando un jabón negro, de consisten-
 cia blanda, bastante apreciada antiguamente por de-
 sengrasar bien las telas sin atacar al género i es
 el mismo que fue usado en los ejércitos; pues la His-
 toria se refiere que Don Hipólito Vieytes, uno de nues-
 tros proceres fue jabonero en Buenos Aires y fue el
 que provujo con eso a las tropas de Ortiz de Ocampo
 en 1810, así como las de Belgrano al Paraguay;
 fabricación que estuvo en mano de las mujeres en
 otro tiempo y es de desear que tan noble ocupación
 sea ahora revivida por decirlo así, como una de nues-
 tras tradiciones dignas de la cultura civilizada a
 la que hemos llegado.

Nota: ⁽¹⁾ Paico: *Aurinia ambrosioides* L. Euphorbiaceas

⁽²⁾ Marlo (abati igiie' en guaraní)

⁽³⁾ Canelón. (*Rapauca eripitante*) Myrsináceas

⁽⁴⁾ Bledo. (*caá curiá*, en guaraní) Amarantáceas

⁽⁵⁾ Yurigrig - huzú - *Pisonia combretifolia*

⁽⁶⁾ Manduyi-ra' (*Pomea gossypioide*, Pdi - Convolvuláceas
Carandá - *Carpenteria nigra*, Morouf. - Palmeras.

Antecedentes geográficos e históricos del Chaco.

Para estudiar este asunto conviene remontarse al pasado que pudiere servirnos en el asunto propuesto. En efecto, con motivo de la fundación del pueblo de San Fernando, se establecieron relaciones entre éste y la ciudad de Corrientes, el que tuvo que hacerse por medio de embarcaciones a remos e velas para cruzar el río Paraná. Al mismo tiempo, los comerciantes de Corrientes, no sólo cruzaron el citado Río sino también toda la llanura Chaguña, para ir a comunicarse con Santiago del Estero, pasando a través de una estepa sin arroyo ni lagunas, conocida por Otumpa antiguamente y en nuestros días con el nombre de Campo del Cielo. Esa comunicación faci-

litaba el comercio entre Corrientes y Santiago del Estero, todo lo cual se hacia pasando por las tierras de los Vilelas, que eran indios pacificas, dedicados a la ganaderia.

En esa llanura donde el viajero no encuentra una piedra, se hizo celebre por el hallazgo del meteorolito, que llamo la atencion a los gobernadores i Reyes de Buenos Aires, con lo que se hizo celebre el Chaco, y se sabe que el ingeniero Rubin de Celi, se ocupó de tal areolito en las "Transacciones Filosoficas" de Londres en 1787 y desde entonces ha servido de escenario a los viajeros, para buscar aqui otros areolitos.

Tales son los antecedentes geograficos e historicos de esta region del Chaco, vocablo Quichua que quiere decir junta o Compania.

El tabaco en las calles de Resistencia

Al recorrer las calles de esta ciudad en la primavera por ejemplo, encontramos a menudo una planta anual, de hojas en rosetas, radicales, semejantes a la del llanten, que tiene un tallo erguido, cilíndrico más o menos ramoso, que lleva flores solitarias delgadas, largas y blancas; a los cuales suceden unos frutos oblongos pequeños, dispuestos en capsulas, con cuantiosas semillas.

Esta planta es común hasta en las aceras de esta ciudad, sin que hasta ahora haya llamado la atención a los industriales ni tampoco a los médicos. Se trata del tabaco silvestre llamado el coro en Guichua y ha sido utilizado en medicina popular por el legendario Segismundo Aspeger, hacia 1720, pues las hojas son largas y venenóxicas para matar gusanos; la

raíz ha sido preconizada entonces como remedio en menagogo para la expulsión del feto de la fúrpura: indicación que ha dado felices resultados una vez mascada la raíz y tragado el jugo.

Clasificación

Esta ha sido clasificada como nicotiana, planta genifolia, por el botánico Swrdenow. y debido a eso se sabe que fue cultivado en 1828 en el jardín botánico de Berlín, lo que quiere decir que lo que aquí son jugos, allá son plantas de jardín y vice-versa para nosotros. Si bien es inferior al tabaco cultivado esta nicotiana es eminentemente nuestra y parece esperar aún que la mano argentina la cultive antes que venga un extranjero a enseñarnos, lo que es una vergüenza.

Una industria popular.
Arbol tintoreo

El más utilizado para este fin es el algarrobo. Para ello se sacan las raíces que son largas, como dos metros, se le quita la corteza y se los reduce a pedazos en estado fresco y en estado se lo pone a hervir en agua dulce; y después de haber salido el colar, probado varias veces se pone sulfato de cobre o alcaparrosa ^{ajud}, resultando un color negro firme con que aún se tiñen los pellones; era la materia tintorea muy usada antiguamente, principalmente entre los habitantes de la campaña i aún entre los indios de nuestro Chaco que se distinguen por la diversidad de pinturas que ostentan en sus tejidos. Tal es la industria que en otros tiempos se sostuvo en las provincias limítrofes y que

ha sido abandonada por la abundancia de los tejidos europeos.

Este abandono empezó con la venida del ejército brasileiro en 1865, que nos trajo la envidia por el dinero y el lujo, abandonándose las ocupaciones domésticas como la presente, digna de ser nuevamente rehabilitada por decirlo así.

(1) Clarificación

Este árbol forma dos especies: 1.º El algarrobo blanco que es prosopis alba y la 2.º prosopis negra, pertenecientes ambas a la familia de las mimosacias

"Nota. Apuntes tomados del naturalista, Doctor Nicolas Rojas Acosta.

Un alimento remedio

La cuajada de leche de vaca.

Hay hechos populares que han pasado desapercibidos, por la carencia de hombres observadores que pudiesen explicarlos científicamente, corrigiendo rutinas i aprobando procedimientos aconsejados por las necesidades biológicas que son las mejores normas para las conquistas científicas.

Uno de ellos i de uso antiguo en el país es la cuajada de leche de vaca como alimento usual a título de postre, en esa forma, obra como digestivo i refrescante con el agregado que evita la incorporación de elementos deletéreos en el estómago; con el cual, atendiendo a sus propiedades fisiológicas, se consigue buena digestión, así como la normalidad funcional de los riñones i vejiga; de

modo que la Medicina, era antigua ciencia
de Hipócrates. tiene en la cuajada un fac-
tor curativo importante como remedio an-
ti-flogístico i aun cura las inflamacio-
nes en general a saber: la estomalitis
o inflamaciones del estómago, la ente-
ritis o inflamación de los intestinos y
la misma cistitis, que es la enfermedad
habitual de los ebrios consuetudinarios;
razón por la cual, los borrachos ^{deben comer} mu-
cha cuajada i se lo debió prescribir
a Fray Aldao.

Propiedades medicinales de algunas plantas Chaqueñas

(Apuntes tomados del naturalista, Doctor Nicolás Rojas Acosta)

Entre las tantas existentes en nuestra flora nativa citaremos como las principales: do radilla, cola de caballo, tacuarilla, ca- frí-i-cati, junquillo oloroso, tatora, camalote, zarza blanca y charris raiz.

1.º Doradilla: aneimo apilpado, hv, fami-
lia de los helichos. Tiene propiedades eme-
nagogas vulnerarias y antiflogísticas, es
decir contra inflamaciones; este remedio
ha dado muy buenos resultados.

2.º Cola de caballo: Equiseto giganteo, lineo
Familia equisetáceos, planta acuática,
alta, eminentemente amosa, fistulosa y es-
triada al exterior. Tiene propiedades diu-
réticas y se recomienda su cocimiento, pa-
ra la curación de las enfermedades
constitucionales en lo que hay que emplear
lo con barba de choco, (estigma de ucaj)

por la abundancia de sílices en estado de anhídrido que contiene; se sabe que en medicina popular ha tenido éxito en los tiempos pasados.

Caenarilla: *Andropogon*, diuréticos, familia gramíneas, es común en los lugares campestres aunque con menos frecuencia que el pasto colorado y la cola del zorro del mismo género. El cocimiento de los tallos de esta planta, por el hecho de contener anhídrido silícico se ha empleado como diurético en los casos de estrechos de la uretra y aún como simple diurético.

Capi-i-cati - *Killingia odorata*, Wahl familia ciperáceas. Plantita de los lugares bajos, cercanías de las lagunas y de los ríos, que proporciona un forraje medicinal a las haciendas, pues la carne se vuelve más digestiva, más sana y más diurética, así como la leche de la vaca que se vuelve diurético y aperitivo.

La Hillingia, olorosa, tiene rizomas numerosas, alargadas con raíces rampantes de un color rojo rosáceo i de una fragancia más o menos agradable, pues el cocimiento de estas rizomas tiene propiedades estigícas, estomacales vulnerarias i aún carminativas o antigocerosas, usadas como remedio por el Doctor Guillermo Rivón en su Historia de los Casos del Brasil de 1648. Tal es la riperacia de cuyos rizomas se prepara en el Paraguay el licor del Capi i cati, i aquí en el Chaco sirve para mejorar la yerba mate, colocándolos en las bolsas en estado triturado, o en polvo.

Zarza blanca - Mercuria tuberosa familia de las liliáceas. Es una liana selvática, conocida también por zarza mandio, pues sus raíces son semejantes a los de la mandioca i cuyo cocimiento es preconizado contra la diabetes i demás enfermedades de la

via urinaria, sobre todo si se lo utiliza con apio cimarrón.

Esta planta fue llevada de la Colonia Benitez a Buenos Aires por el Botánico Luciano Neumann, quien asevera como conocida por el naturalista Bonpland, en nuestro país.

Charaná-raíz — Estenorinco, paraguariense, familia de las orquideas silvestres, que tiene raíces largas, numerosas, divergentes y más o menos amargas cuyo cocimiento ha sido utilizado popularmente como remedio útil para lavar heridas y úlceras y si estas son crónicas, se lo ha utilizado con apio cimarrón.

Abunda en muchas regiones del Chaco y es de fácil propagación de modo que se podría tenerlo en nuestros jardines hasta que pueda entrar en la farmacopea argentina.

(8)

9

Plantas textiles

Entre las más importantes de éstas citaré el mbocayá, conocido popularmente bajo el nombre de coco.

Desgraciadamente es poco abundante, en este Territorio de lo que se conoce algunos ejemplares en esta ciudad; razón por la cual se impone su cultivo, maxime cuando sus frutos son altamente comestibles i sus hojas son muy textiles, útiles para tejidos gruesos, alfombras etc.

Los trabajos hechos de las hojas del mbocayá fueron expuestos a la exposición nacional de Bruselas en 1865, por el coronel Du-Graty, quien hizo conocer cuerdas de estas hojas que merecieron aprobación i aplausos.

El mbocayá dura más de un año para germinar i para formar

el árbol más de un siglo; su utilidad anual se nota en los frutos maduros que se conocen así como las almendras que contienen, puede decirse que el color amarillo que los distingue puede servir para colorar el jabón, así se evitaba de comprar los dátiles de Africa para tal objeto.

Las almendras servían antiguamente para la extracción de un aceite que era empleado ventajosamente por las mujeres para aumentar el cabello y darle un lustre agradable. Aparte de estas almendras servían para mejorar el mate dándole un gusto característico especial.

Tal es el ambocaya visto bajo el punto de vista industrial, esto es el acrocornia totay, Marul, descrito como se sabe en el tomo IX de los "Viajes en la América Meridional" por D. Orbigney, publicado en Paris en 1839, obra que puede con-

sultarse en la Biblioteca Nacional de Buenos Aires o en la Biblioteca del Museo Nacional Perú 208, de la misma Capital.

Arboles de construcción

Entre otros en los principales el quebracho colorado del Chaco, el Urunday colorado, ambos se emplean para rollos, durmientes, Ferro-Carriles, pilas de casas i aun para postes telegráficos. Las casas levantadas con estas maderas son sólidas, resistentes a las tormentas y duran muchos años, casi un siglo. Además el aserrín de los mismos da una excelente materia prima para los curtidos que es una fuerte industria de este territorio, y el extracto del quebracho colorado se vende a bolsitas, lo que es una pingüe utilidad a los explotadores de tal industria.

hombres de algunos mamíferos del Chaco
(Roedores)

Rata del campo - Hesperomides.

Cucú - tucú - Canomide brasiliense, Blainv.

Aperá - Cavia apera, Ersch.

Liriyá - (impropiamente Nutria) Miopotamo
boniariense, Rengg.

Carpincho - Hidroquero capibara,
Ersch.

Capetí - Liebre brasiliense, L.

Viscacha - Lagóstomo vicacia

Herdentados

Batú mulita - Dasipto híbrido

Batú careta - Dasipto giganteo, Desm.

Oso hormiguero - Mirmecófago encruspa-
do, L.

Carnívoros

Tigre - Felis jaguar, Cuv.

Gato montés - Felis tigris, Desm.

Yaguaretí (tigre pequeño) Felis puma. Desm.

Lobo de agua - Nutria boniariense, Rengg.

Ruminantes

Gama - (guazú en guaraní) *Cervo muncorings*,
F. Cuv.

Venado - *Cervo campestris*, F. Cuv.

Cervo colorado - *Mazoma paludosa*, Gray.

Paquidermos.

Capir (mboreví en guaraní) *Capir americanus*, Bl.

Bai-tetí - *Dicotilo torquato*, F. Cuv.

Cuadrumanos

Caraya' - *adunato caraya'*, Desm.

Aves.

Gavilán guayeurú - *Tricetera*, orden de las rapaces. Este gavilán es selvático, vive en los lugares solitarios y tiene el porte del gavilán colorado de los esteros, del que se difiere en el color dominante de su plumaje, pues éste lo distingue una faja blanca entre dos colores negros que lo hace característico y atractivo. Su grito habitual es, guayeurú

que repite dos o tres veces seguidos, se oye por la mañana en la espesura del bosque cercano i que es bien distinto del grito de la Charata que repite su nombre a la misma hora que nuestro micrastur. (Aguila pequeño).

El macho es diferente de la hembra y se sabe que D^o Felix Azara, lo describió como especies, cuando en realidad son diferentes en los sexos. La hembra pone tres huevos en la aguedad de los árboles; los polluelos se crían fácilmente dada la alimentación más o menos abundante.

El es el guardián de nuestro terrero (Torio, donde presta gran utilidad, por que devora las viboras, algo así como el urubí pirag, de modo que presta alguna utilidad a los agricultores por evitarles un peligro más o menos frecuente.

Cacuy o Urutaiú. En Santiago del Estero y Salta esta ave recibe el nombre de Cacuy y entre los aborígenes Chacabambos el de viejito. Esto es el antiguo urutaiú, de los guaraníes. Suele vivir en las selvas más o menos solitarias, se asila sobre los troncos viejos, encorvándose hacia adelante, donde pasa las horas comiendo moscas, pues éstos concurren en un torno del pico, debido a la hediondez propia que lo caracteriza, y de eso ha originado su nombre guaraníes: erú - traiga, staiú, voy a comer.

De noche situado sobre un tronco seco, se pone a gritar seguidamente produciendo ayes lastimeros que más de una vez a sobrescrido de su finimiento a los viajeros que han cruzado el Chaco.

El urutaiú, es un ave solitaria,

Suprimido

que no conoce el peligro, cuando se lo
amaga con cascote o arma de fuego; pues
parece tener pereza i en realidad
pertenece al grupo de los paajaro pere
zozos, a los cuales sueña bastante; su
vuelo es alto, interrumpido i raro pue-
de decirse porque le gusta más el
reposo que el ejercicio del vuelo.

Pertenece a la familia de los cupri
mulgidos y Vieillot, lo llamó capri
mulgo urutaui, en la Enciclopedia
Metódica de 1823, autor que lo llamó
también nictibio, que quiere decir
que vive de noche, pues es nocturno
y vive llorando durante la ausen-
cia del sol.

Insectos del Chaco.

(Dos especies de vinchuca)

La primera especie es un insecto hemipteros como la segunda, pero ésta es de color negruzco, deprimida, más o menos liso, caminador y de vuelo rápido, bajo i recto; viven en grupos numerosos muchas veces y entonces invaden las casas como petates situados en las orillas de los borques; cuando éstas son de paja i barro (rauchos) entonces la vinchuca se quarece con más seguridad y es difícil sacarlos aunque se use fumigaciones de artas de vaca, que usadas, como desinfectantes.

Se quarecen debajo de los colchones de las camas para atacar de noche a las personas, chupándole la sangre a modo de la

Chineche común, pero la picadura es más dolorosa, produce tumefacción muscular, algo así como las picaduras de tábanos, que se cura con alcohol, dando buenos resultados por cierto.

Clasificación: Entre los autores que lo clasificó debemos mencionar al Señor Klug, quien lo llamó redivio infutante en 1834 y como la obra de Klug fue consultada más tarde por el Director del Museo de Buenos Aires, Doctor Carlos Berg, este entomólogo volvió a clasificarlo bajo el nombre conorino infutante en su "Hemiptera Argentina" de 1879, que contiene también la sinonimia de la vinchuca del Tabaco (en guaraní tambeyuá) Tambeyuá del Tabaco: Este insecto es más pequeño que el anterior de cuerpo deprimido con franja blanca

i de vuelo fácil y corto, que exhala a menudo un olor fétido, pero menos infestante que la viuchuca propiamente dicha. Los ase en la planta del tabaco, allí se lo ve caminar i poco huye ante el peligro a tal punto que suele devorarlo algunos pájaros, sobre todo en las primeras horas de la mañana.

No ocasiona perjuicios a las plantas, porque no deteriora las hojas, ni se secan con tal motivo los lugares ocupados por ellos, de modo que no puede considerarse como una plaga de la planta del tabaco.

Historia y clasificación de este insecto. Es conocido ya por los entomólogos por ejemplo, por Lerti i por último por Stål; el primero lo llamó redurio leccogramma, en su obra llamada de los animales invertidos "Insectos" del año 1834; especie que fué

más tarde estudiada en Estocolmo bajo el nombre de Télusa leucogramma, en su enumeración de los "Insectos Hemiferos" del año 1892.

Él es el insecto que suele encontrarse también en la planta de algodón sin producir perjuicio alguno.

Un ejemplo de un insecto díptero.

(La mosca brava ó omberú-naró)
Este insecto díptero es menos abundante que la mosca común; de cuerpo azulado, vuelo rápido i que produce un sumbido especial que se oye al oír en presencia de las carnes putrefactas, de los estiércoles etc.

Esta mosca tiene un sumbido especial i se lo conoce por eso fácilmente aparte del color azul de su cuerpo. Pone en la carne numerosos ovulos blancos, aglomerados llamados popularmente queresa; la cual pecun

da después de varios días saliendo una infinidad de larvas vermiformes, rara es especialmente que produce erosiones en las heridas del ganado vacuno i entonces se las extrae con espátula, previa aplicación de tabaco en la oquedad citada (gusanera) y en su defecto utilizar la creolina; antiguamente era utilizados los pedos del tabaco y aún las hojas de barba de viejo (tuyé nrendiva en guaraní) que es una climátida de nuestros vallados de propiedades vermitóxicas i epulóticas por que produce úlceras en la piel, lo mismo que la Clematis vitalba de Europa a la cual reemplaza la nuestra.

Historia. Debemos de recordar que el Doctor Redi, que vivió en tiempo de los Medices en Italia, después de numerosos experimentos llegó a comprobar que las carnes se agusanan

debido a las moscas i que los muertos se pudren sin convertirse en gusanos; hecho que consigna la historia de las Ciencias naturales y desde entonces a pesar de la oposición de las creencias de su tiempo, con eso se abrió un nuevo rumbo a la investigación científica.

Entre nosotros el General Maunilla, recuerda un caso de un hombre muerto de gusanos en la Ensenada Grande, Provincia de Comientes i es un caso de miseris, como se lo llama en medicina. Traigo este recuerdo afin de dar mayor interés al asunto, por ser peligroso especialmente para los ebrios i los prisioneros de ciertas cárceles sucias, como constata el Doctor Cocquerel en Cayena en 1858, que es un hecho que más de una vez se ha repetido en nuestro país.

Conocimientos populares en las ciencias físicas

El rayo (ara ñaró, en guaraní). Este fenómeno físico era considerado antiguamente como un hecho natural producido en las épocas de lluvias, en las altas regiones de la atmósfera (ára en guaraní), precedido por el relámpago (ára verá) y por el trueno (ara sunú) como para anonadar la maldad de los hombres, recordar con tal motivo al Creador o Tianderara que era la creencia popular en la época colonial en estas latitudes, y como éste, según la misma teoría medieval para defenderse, la gente de campo quemaban artas de vaca, hojas de pindó, yerba mate, como si quisiera alejar con esto la caída del rayo

o sea el ara maró de los qua-
raniés.

Para este pueblo que vivió en
tonces i que no conoció nada de
electricidad, el rayo por el efecto que
produce cayendo de gran altura,
debía ser una piedra caída de
las altas regiones; i no podría expli-
car su causa, viendo el efecto des-
tructor que produce con sólo
ver su caída iluminando su contor-
no i produciendo una conmoción corpo-
ral de miedo. El pensar que eso era
piedra, da la explicación de la cai-
da de los areolitos (areo del aire i lito pie-
dra) viendo esto a la luz de la ciencia, el
efecto del rayo explican las leyes de la cai-
da de los cuerpos en el espacio, de modo que
la observación popular es racional por
el hecho de no haber existido entre vo-
sotros un Franklin, que enseñará
los cursos a que obedece el fenómeno

(16)

17

eléctrico de referencia.

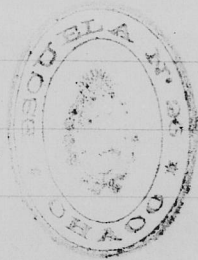
Herminia Ch de Paulquin

Directora E. n° 26.

Resistencia, Noviembre 11 de 1921.

Festividades religiosas, civiles y

paradores.





Festividades religiosas

En este Territorio las festividades religiosas se reducen a la celebración del día de los Reyes, el seis de Enero; semana santa, Corpus cristi; San Fernando patrono de Resistencia, el treinta de Mayo y la natividad el veinte y cinco de Diciembre. Son celebradas con grandes regios por el pueblo, contribuyendo el gobierno y autoridades comunales.

Festividades Civiles

Esta tiene lugar el primero de Enero de cada año, festejándose con procesiones de antorchas, repiques de campana, pitadas de las sirenas de las fabricas y descargas de fusileria.

Payadores

El arte criollo de la payada, parece que hubiese sido destruido de este lugar, seguramente por tratarse de una poblacion nueva y cosmopolita, por lo que no conozco ninguno.

Yo Ande Paullque